MINISTRY OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS FROM THE OCCUPIED TERRITORIES, LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING **BETWEEN** **MINISTRY OF INTERNALLY DISPACED PERSONS FROM THE OCCUPIED TERRITORIES, LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA** **(in the following the 'MoIDPLHSA')** **AND** **THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE POLICY AND RESEARCH** **(in the following the 'European Centre')** **ABOUT COOPERATION IN THE AREA OF HEALTH, EMPLOYMENT AND SOCIAL POLICY**		**ურთიერთგაგების მემორანდუმი** საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროსა (შემდგომში „სამინისტრო“) და სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპულ ცენტრს შორის (შემდგომში „ევროპული ცენტრი“) ჯანმრთელობის, დასაქმების და სოციალური პოლიტიკის მიმართულებით თანამშრომლობის შესახებ
Article I The Ministry of Internally Displaced Persons from Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter – the "MoIDPLHSA") and the European Centre for Social Welfare Policy and Research (hereinafter – the "European Centre"), associated with		**მუხლი I** საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში "სამინისტრო) და სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრი (შემდგომში "ევროპული ცენტრი"), რომელიც დაკავშირებულია

<table>
<tr><td>the United Nations, hereinafter – "the Parties", conclude the present Memorandum of Understanding with the aim of enhancing cooperation in the areas of health, employment and social policy, as part of the "Bridge-building" function of the European Centre (comparative research, knowledge transfer and policy advice in the social area), and to together and carry out projects in the future.

These objectives find the benevolent support of the Federal Ministry of Labour, Social Affairs, Health and Consumer Protection of the Republic of Austria.</td><td></td><td>გაერთიანებული ერების ორგანზიაციასთან, შემდგომში "მხარეები", დებენ ურთიერთგაგების მემორანდუმს ჯანმრთელობის, დასაქმებისა და სოციალური პილიტიკის მიმართულებით თანამშრომლობის გაფართოების მიმართულებით და ასევე, მომავალში პროექტების ერთობლივად შემუშავებისა და განხორციელების მიზნით, ევროპული ცენტრის "ხიდების მშენებლობის" ფუნქციის ჩარჩოებში (შედარებითი ანალიზი, ცოდნისა და პოლიტიკური რეკომენდაციების გაზიარება სოციალურ სფეროში).

აღნიშნული ამოცანები მხარდაჭერილია ავსტრიის რესპუბლიკის შრომის, სოციალური დაცვის, ჯანმრთელობის და მომხმარებლების უფლებების დაცვის ფედერალური სამინისტროს მიერ.</td></tr>
<tr><td>Article II
The cooperation may take many forms, for example:
• Common application for EU-funded projects;
• Joint implementation of projects, where a Party has secured project financing;
• Support (for example, through the provision of "good practice") in the preparation of strategy papers for the health and social sector (for example, in the context of EU enlargement policy); and
• Knowledge transfer through the deployment of staff of the MoIDPLHSA at the European Centre or their participation in workshops / seminars held by the European Centre.</td><td></td><td>მუხლი II.
თანამშრომლობამ შეიძლება მიიღოს სხვადასხვა ფორმა. მაგალითად,
• ევროკავშირის მიერ დაფინანსებულ პროექტებზე ერთობლივი განაცხადის მომზადება
• პროექტების ერთობლივი განხორციელება, სადაც მხარემ მიიღო პროექტის დაფინანსება
• ჯანმრთელობისა და სოციალურ სექტორში სტრატეგიული დოკუმენტების (მაგალითად, ევროკავშირის გაფართოების პოლიტიკის ჭრილში) მომზადებაში მხარდაჭერა (მაგალითად, „მოწინავე პრაქტიკის“ საშუალებით)
• ცოდნის გაზიარება სამინისტროს თანამშრომლებისთვის ევროპულ ცენტრში სტაჟირებით, ან მათი მონაწილეობით ევროპული ცენტრის მიერ ორგანიზებულ სემინარებსა და სამუშაო შეხვედრებში.</td></tr>
</table>

Article III

Based on the Memorandum of Understanding other forms of cooperation between the MoIDPLHSA and the European Centre should jointly be developed and implemented in the future. To enable this, there will be constant contacts and ongoing coordination between the Ministry of Labour and the European Centre. To this end, the Ministry of Labour will appoint a "National Liaison Official" (NLO).

According to the statutes of the European Centre (as amended on 20 November 2015), the NLO is the key contact point “to actively promote the objectives of the Centre in his/her country and the respective state’s interests within the Centre". The NLO should possess comprehensive knowledge about people, structures and processes of health and social security in his/her country and be able to identify public and private stakeholders as well as national experts in the field of health and social research and to activate their cooperation with the European Centre. The NLO will periodically (with a minimum of once per year) report to the "General Assembly Meeting" on the development of the socio-political situation in Georgia, in order to discuss further cooperation in the context of funding possibilities.

The contact persons are:

- on behalf of the Ministry of

მუხლი III

ურთიერთგაგების მემორანდუმის საფუძველზე, მომავალში სამინისტროსა და ევროპულ ცენტრს შორის უნდა შეიქმნას და განხორციელდეს თანამშრომლობის სხვადასხვა ფორმები. რისთვისაც დამყარდება მუდმივი კონტაქტები და კოორდინაცია სამინისტროსა და ევროპულ ცენტრს შორის. ამ მიზნით სამინისტრო დანიშნავს „ეროვნულ კოპორდინატორს“.

ევროპული ცენტრის წესდების მიხედვით (ცვლილება შევიდა 2015 წლის 20 ნოემბერს), ეროვნული კოორდინატორი არის საკონტაქტო პირი, რომელიც "აქტირად შეუწყობს ხელს ცენტრის ინტერესებს საკუთარ ქვეყანაში და საკუთარი ქვეყნის ინტერესებს ცენტრის შიგნით". ეროვნული კოორდინატორი უნდა ფლობდეს ცოდნას მოსახლეობის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სტრუქტურისა და პროცესების შესახებ საკუთარ ქვეყანაში, შეეძლოს კერძო და სახელმწიფო დაინტერესებული მხარეების, ისევე როგორც ეროვნული ექსპერტების იდენტიფიცირება ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის კვლევების მიმართულებით და მოახდინოს მათი თანამშრომლობის კოორდინაცია ევროპულ ცენტრთან. ეროვნული კოორდინატორი პერიოდულად (მინიმუმ წელიწადში ერთხელ) ახდენს ანგარიშგებას „გენერალური ასამბლეის შეხვედრაზე“ ქვეყნის სოციალურ-პოლიტიკურ განვითარებაზე, რათა განხილულ იქნეს შემდგომი თანამშრომლობა დაფინანსების შესაძლებლობის კონტექსტში.

Internally Displaced Persons from The Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia: Ketevan Goginashvili, Chief specialist of Policy Department, kgoginashvili@moh.gov.ge; and • on behalf of the European Centre: Dr. Kai Leichsenring, Executive Director, leichsenring@euro.centre.org. The contracting parties inform each other in due time in case of any change of the person in charge.		საკონტაქტო პირო არის: • საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტროს მხრიდან ქეთევან გოგინაშვილი, პოლიტიკის დეპარტამენტის მთავარი სპეციალისტი (kgoginashvili@moh.gov.ge) და • სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრის მხრიდან დოქტორი კაი ლეიქსენრინგი, აღმასრულებელი დირექტორი (leichsenring@euro.centre.org). ხელშემკვრელი მხარეები აცნობებენ ერთმანეთს დროულად, საკონტაქტო პირის შეცვლის შესახებ.
Article IV The participation of the parties in joint projects is based on actual co-funding possibilities. The aim is to ensure the financing of projects by external funding.		**მუხლი IV** მხარეების მონაწილეობა ერთობლივ პროექტებში დაფუძნებულია თანადაფინანსების ფაქტობრივ შესაძლებლობებზე. მიზანია პროექტების დაფინანსების უზრუნველყოფა გარე დაფინანსების მეშვეობით.
Article V The Memorandum of Understanding is concluded for a period of five years. It shall take effect on the date of signature by both parties and may be terminated by both parties within a period of thirty (30) days by written notification of the respective other party.		**მუხლი V** ურთიერთგაგების მემორანდუმი გაფორმებულია ხუთი წლით. ძალაში შედის ორივე მხარის ხელმოწერის შემდეგ და შესაძლოა შეწყდეს ორივე მხარის მიერ 30 დღის განმავლობაში შესაბამისი მეორე მხარის წერილობითი შეტყობინების შემდეგ.
Article VI The Memorandum of Understanding shall be drawn up in the original in Georgian and English and signed in both these languages by either side. Both versions are		**მუხლი VI** ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი შედგენიალია ინგლისურ და ქართულ ენაზე, ხელმოწერილია ორივე მხარის მიერ ორივე ენაზე. ორივე ტექსტი

equally authentic in the wording. Each party stores a copy in Georgian and English language.		თანაბრად აუთენტურია. ორივე მხარე ინახავს ასლს ქართულ და ინგლისურ ენაზე.
____ January, 2020		8 იანვარი, 2020
For the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia Tamar Gabunia, First Deputy Minister		საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტროს მხრიდან თამარ გაბუნია, მინისტრის პირველი მოადგილე
For the European Centre for Social Welfare Policy and Research Kai Leichsenring, Executive Director		სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრის მხრიდან კაი ლეიქსენრინგი აღმასრულებელი დირექტორი